**Notion: N0055**

**Notion originale: первый язык**

**Notion translittere: pervyj âzyk**

**Notion traduite: langue première**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue première

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) first language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) lehen hizkuntza

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2070, p. 59-61

 Понятие родной язык. По-разному определяемое социолингвистами то как материнский или семейный язык, то как функционально первый язык, для большинства тюркоязычных этносов связано с понятием языка своей народности независимо от степени владения им и является одним из основных показателей национальной принадлежности. Однако такие факторы социальной ситуации как образование, социальная принадлежность, городской способ расселения существенно влияют на увеличение доли представителей тюркских и прочих народов, у которых национальная принадлежность не совпадает с языками, признаваемыми в качестве родных. Характерным в этом отношении примером является опрос среди татарского населения Татарии, отличающегося высокой степенью национального самосознания. На вопрос Какой язык Вы считаете для себя родным? - 66,5% опрошенных назвали татарский, 6,8% русский и 26,1% татарский и русский языки [28, 198].
Наиболее высокие показатели признания родным языка своей национальности наблюдается у титульных наций, компактно проживающих на территории своих республик: якутов, кумыков, тувинцев, карачаевцев, балкарцев. У наиболее многочисленных титульных наций- татар, чувашей и башкир, значительная часть которых дисперсно расселена за пределами своих республик, доля считающих родным русский и другие языки достигают 15% у татар, 21% у чувашей и 27% у башкир, причем до 17% башкир признают родным татарский язык. Самые низкие показатели признания родными языков своих народов, доходящие до 40-60% и более общей численности отмечены у малочисленных тюркских народов и этнических групп- тофаларов, шорцев, гагаузов, уйгуров и пр. У больших этнических групп- казахов, узбеков, азербайджанцев, киргизов и пр. такие показатели составляют в среднем 75-85%, что свидетельствует о сохранение ими достаточно высокой степени национального самосознания, несмотря на дисперсное расселение среди русскоязычного населения. Для многих из них признание родным языка своего народа является единственным способом национальной идентификации (...).

 La notion de la langue native est définie différemment par des sociolinguistes soit comme langue maternelle ou langue familiale, soit comme langue fonctionnellement première. Pour la plupart des ethnies turcophones elle est associée à la notion de langue de son ethnie indépendamment du niveau de sa maîtrise, et constitue l'un des principaux indicateurs de l'appartenance nationale. Cependant, les facteurs de la situation sociale, tels que l'éducation, la classe sociale, la vie dans les villes influent de façon significative sur l'augmentation de la proportion des représentants des peuples turcs et d'autres dont l'appartenance nationale ne correspond pas aux langues qu'ils reconnaissent en tant que natives. Une enquête auprès de la population tatare de Tatarie peut servir d'exemple caractéristique à cet égard. La population tatare est caractérisée par un degré élevé de conscience nationale. À la question Quelle langue considérez-vous comme votre langue native ? - 66,5 % des répondants ont indiqué le tatar, 6,8 % le russe et 26,1 %, le tatar et le russe [28, 198].
Les taux les plus élevés de la reconnaissance de la langue de sa nationalité comme langue native sont observés chez les nations titulaires, vivant de manière compacte sur le territoire de leurs républiques : les Yakoutes, les Koumyks, les Touvains, les Karatchaïs et les Balkars. Chez les nations titulaires les plus nombreuses, les Tatars, les Bachkirs et les Tchouvaches, dont la grande partie est dispersée en dehors de leurs républiques, la part de la population qui considère comme langue native le russe et d'autres langues atteint 15 % chez les Tatars, 21 % chez les Tchouvache et 27 % chez les Bachkirs. D'ailleurs, presque 17 % des Bachkirs considèrent le tatare comme leur langue native. Les taux les plus faibles de la reconnaissance des langues de leurs peuples comme langues natives, atteignant jusqu'à 40-60 % ou plus de la population totale sont observés parmi les peuples turcs numériquement faibles : les Tofalars, les Chors, les Gagaouzes, les Ouïgours et d'autres. Pour les grands groupes ethniques : les Kazakhs, les Ouzbeks, les Azéris, les Kirghizes et d'autres, ces indices sont en moyenne de 75-85 %, ce qui témoigne qu'ils conservent le degré suffisamment élevé de l'identité nationale, malgré la dispersion géographique parmi la population russophone. Pour beaucoup d'entre eux, la reconnaissance de la langue de leur peuple en tant que langue native est le seul moyen d'identification nationale (...).

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1819, p. 71

 Креольские языки – языки, сформиpовавшиеся на основе пиджинов и ставшие родными (первыми) для коллектива их носителей.

 Langues créoles : langues qui se sont formées à la base de pidgins et qui sont devenues natives (premières) pour le collectif de leurs locuteurs.

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0336, p. 86

 За пределами своей республики употребление второго языка, в том числе русского, нередко имело место даже шире, чем дома. Подчас именно это приводило к тому, что второй язык становился родным языком и , отвечая на вопрос переписного бланка, люди называли его не в качестве второго языка, а в качестве первого, т.е. считали его своим родным языком. Именно так обстоит дело , в частности, с украинцами, армянами, белорусами, молдаванами, казахами и некоторыми другими национальностями, среди представителей которых удельный вес лиц с родным русским языком был гораздо выше по стране в целом, чем в пределах своих одноименных республик.

 En dehors de la république, l’emploi de la langue seconde, y compris le russe, était souvent plus large qu’à domicile. C’est parfois pour cette raison que la langue seconde devenait la langue native et, en répondant au questionnaire du recensement les gens ne la nommaient plus en tant que langue seconde mais en tant que langue première, c’est-à-dire, ils la considéraient comme leur langue native. Notamment, on observe ce phénomène chez les Ukrainiens, les Arméniens, les Biélorusses, les Moldaves, les Kazakhs et quelques autres nationalités parmi lesquelles le pourcentage de personnes, ayant la langue russe comme native, était bien plus élevé dans le pays dans son ensemble qu’à l’intérieur des républiques éponymes.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2157, p. 171-172

 Особенно быстро шла ассимляция групп вепсов, оказавшихся в изоляции. Одну из таких групп посетил в 1842 г. Э. Леннорт. Важнейшей причиной перехода на русский язык он считал гораздо более высокий социальный престиж русского языка по сравнению с вепсским в сознании вепсского населения и соответственно представление о родном языке как ненужном и бесполезном [11, 17-18]. (...) Сохранению вепсского языка в дореволюционной России способствовали, на наш взгляд, два обстоятельства. Во-первых, очень низкий уровень двуязычия у женщин, вследствие чего дети овладевали в семье в качестве первого все-таки вепсским языком. Во-вторых, тот факт, что интенсивные связи между вепсским и русским населением были характерны не для всей территории рассселения вепсов, а только для приграничных с русскими областей.

 L'assimilation des groupes de Vepses isolés a été particulièrement rapide. E. Lennort a visité un de ces groupes en 1842. Il considérait que la raison la plus importante pour passer à la langue russe était le prestige social élevé de la langue russe en comparaison avec le vepse dans l'esprit de la population vepse et, donc, la représentation de la langue native comme inutile et inopportune [11, 17-18]. (...) À notre avis, deux circonstances ont contribué à la préservation de la langue vepse en Russie prérévolutionnaire. Tout d'abord, un très faible niveau de bilinguisme chez les femmes, c'est pourquoi à la maison les enfants apprenaient quand même comme langue première le vepse. Deuxièmement, le fait que les relations intenses entre les populations vepse et russe n'étaient pas caractéristiques de l'ensemble du territoire de l'habitat des Vepses, mais uniquement des régions frontalières russes.

**Document: D007**

Titre: Социолингвистика

Titre translittéré: Sociolongvistika

Titre traduit: Sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

Auteur: БЕЛИКОВ, Л. П. [BELIKOV, V.I.]

Ed. :РГУ, Москва, 2001, 436p.

Extrait E0142, p. 176-177

 Под родным языком (первым) понимается язык, который человек усваивает с раннего детства без специального обучения, находясь в соответствующей языковой среде.

 Par langue native (première), on sous-entend la langue que la personne a apprise dans sa petite enfance sans scolarisation spéciale, tout en restant dans le milieu linguistique concerné.